



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

www.smm.lt

ЦЕНТР РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАНИЯ

www.upc.smm.lt

ISBN 978-609-8208-02-3

Составитель - Лина Печюлене
Консультанты - Мария Барейкене,
Виолета Ёнинене, Эгидия Науседене,
Аста Рудене, Раса Шаварейкайте
Иллюстрации - Живиле Шименене
Макет - ЗАО MANIFESTUS

Перевод - ЗАО Metropolio vertimai

Тираж - 2000 экз.

2016 г.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

второй ЯЗЫК

СОВЕТЫ ДЛЯ РОДИТЕЛЕЙ

в начальной школе



I Почему полезно учить языки?

В мире, охваченном глобализацией, знанию языков придается все больше значения. Несомненно, очень важно отлично знать язык страны, в которой живешь, ее государственный язык. Хотя раньше царил довольно-таки негативный взгляд на раннее изучение языков, но новейшие исследования показывают, что знание языков в раннем возрасте полезно. Дети, которые знают более одного языка, отличаются лучшими навыками чтения и вообще когнитивными, интеллектуальными способностями, у них лучше развита память, благодаря чему в старших классах учеба дается им легче. Кроме того, для них характерен более чуткий слух к разнообразию звуков, что помогает им говорить на втором языке без акцента. В старшем возрасте эти дети более уверены в себе и в будущем им легче трудоустроиться. Наблюдается и положительное влияние на родной язык, особенно это касается словарного запаса, понимания грамматических и синтаксических структур обоих языков: то, что ребенок выучивает в одном языке, он естественным образом переносит в другой. Кроме того, знание языков расширяет кругозор, формирует мировоззрение, уважение и терпимость к другим людям и культурам, открывает больше возможностей для путешествий, обучения в другой стране и т. д. В конце концов, сам процесс изучения языка может стать прекрасной формой содержательного семейного досуга.



II Когда детям лучше всего начинать изучение второго языка?

Дети обычно учат другой язык точно так же, как они учат свой – то есть естественным образом, бессознательно перенимая его из языковой среды и коммуникативных ситуаций (в педагогике это называется методом «погружения»). Считается, что наиболее эффективный период для изучения второго языка заканчивается где-то в 10-12 лет, поэтому важно, чтобы ребенок начал учить второй язык хотя бы в начальных классах, если он не сделал этого раньше. Хотя подростки и взрослые также могут выучить язык естественным образом, но детям до 10-12 лет это дается гораздо легче. Исследования показывают, что чем раньше и, что немаловажно, чем правильнее дети начинают изучать новые языки, тем быстрее и лучше они ими овладевают без ущерба для своего родного языка.

III Как дети 6-11 лет учат новые языки?

То, насколько быстро ребенку удастся достичь нужного уровня владения языком, зависит от разных причин.

Во-первых, значение имеют общие познавательные, интеллектуальные способности обучающегося, его врожденный потенциал к изучению языков, навыки родной речи (особенно – богатый словарный запас, развитый фонематический слух¹), а также общий уровень развития ребенка и даже особенности его характера (более смелые и общительные дети обычно быстрее воспринимают языки).

Вторым важным фактором является богатая языковая среда. При изучении нового языка важно взаимодействовать с ним как можно чаще. Дети, растущие или воспитывающиеся в богатой языковой среде, выучат язык гораздо быстрее. Богатой языковой средой мы

¹ Фонематический слух – это способность ребенка различать признаки звуков языка (напр., длину гласных, глухость или звонкость согласных и т. п.). Эта способность быстрее всего развивается еще в дошкольном возрасте. Плохой фонематический слух – довольно распространенное нарушение, не связанное с интеллектуальными способностями ребенка, которые могут быть отличными. Дети с хорошим фонетическим слухом более успешно учатся письму и чтению, лучше различают звуки чужого языка. Чем старше ребенок, тем сложнее его фонематический слух поддается развитию.

можем назвать такую среду, в которой изучаемый язык присутствует в большом объеме (дети его постоянно слышат, видят (в письменной форме) и имеют возможность на нем общаться). Кроме того, этот язык должен быть правильным и содержательным (развернутые предложения, обширный словарный запас и т. п.).

Третьим фактором здесь будет методика преподавания языка. Все еще часто считается, что новый язык надо постигать при помощи зубрежки новых слов и грамматических правил, однако новейшие исследования показывают, что изучение языка представляет собой гораздо более сложный процесс и происходит на нескольких уровнях, поэтому традиционное обучение языку и пассивный, «тихий» класс будут неэффективны. Ребенок 6-11 лет еще не готов к заучиванию грамматических правил, ему лучше дается запоминание того, что связано с личным опытом, а язык он учит в процессе активного действия, общения и использования языка.

Наиболее эффективным, как уже упоминалось, является метод «погружения» в язык. В процессе такого изучения языка учащийся проходит несколько стадий:

- Сначала ребенок приспосабливается к звучанию нового языка, учится распознавать отдельные выражения (например, понимает обращенную к нему просьбу и реагирует на нее – скажем, закрывает дверь).
- С течением времени ребенок все лучше понимает новый язык, но лишь по мере достижения определенного уровня пытается реагировать – ответить хотя бы одним словом (например, «gerai», «labas» – «хорошо», «привет»).
- Позже он пытается комментировать и разговаривать чуть более длинными предложениями. На данном этапе он делает много ошибок, но важно понимать, что это естественно. Эпизодически ребенок даже может смешивать и путать языки.
- На следующем этапе ребенок пытается говорить на втором языке (и все еще допускает много ошибок), но его уже можно понять.
- По мере постоянного развития языка достигается наиболее высокий для этого возраста уровень, и ребенок способен использовать второй язык довольно свободно и почти без ошибок.

Важно понимать, что ни через один этап нельзя перепрыгнуть, ошибки и путаница в языках – естественный процесс, поэтому молчание ребенка или смешение языков еще не означают, что он не учится или учится плохо.

Скорость, с которой ребенок выучит второй язык, зависит от схожести этого языка с родным языком ребенка, потому что чем больше второй язык походит на родной язык

ребенка своими звуками, словами, буквами, грамматической и синтаксической структурой, тем легче его освоить. Скажем, благодаря родству литовского и латышского языков латыш выучит литовский язык гораздо быстрее, чем, например, араб.

Важно также понимать, что сначала ребенок учится понимать и говорить, и лишь затем – читать и писать. Самостоятельное письмо является наиболее трудным для освоения навыком.

IV Как дети учат языки в начальных классах?

С 1 сентября 2017 года во всех литовских общеобразовательных школах вводится единая программа изучения литовского языка. Это, с одной стороны, потребует больших усилий со стороны учителей и учеников школ для национальных меньшинств, но, с другой стороны, учащиеся, достигнув того же уровня владения языком, получают больше возможностей для выбора школы (например, по завершении основной школы для национальных меньшинств им легче будет поступить в литовскую гимназию), получения высшего образования в Литве, выбора профессии и места работы, где необходимо безупречное владение государственным языком. Итак, как этого достичь?

Программа предусматривает очень гибкие границы достижений, поэтому иноязычные дети могут учить литовский язык в собственном темпе, а достижение одинакового уровня владения литовским языком для учащихся всех школ предполагается лишь к моменту окончания ими школы. Поэтому важно, насколько школа и учителя готовы помочь каждому ребенку успешно пройти этот путь, ибо равные возможности для обучения обеспечиваются не только количеством часов изучения языка.

Как уже отмечалось, при изучении второго языка очень важны методы, установки, языковая среда. В школах для национальных меньшинств, как и в школах с литовским языком обучения, освоение литовского языка построено с привлечением всей школьной среды. Язык изучается не только на уроках литовского языка, но и во время неформальных образовательных мероприятий – так, на переменах детям предлагаются прослушивание литовские песни, сказки, игры, занятия на литовском языке и т. д. Национальные правовые акты предусматривают интегрированное обучение литовскому

языку в начальных классах школ для национальных меньшинств. Это значит, что на некоторых уроках определенные темы (например, темы культуры, истории, географии Литвы на уроках познания мира) должны преподаваться на литовском языке. Учитель при разработке содержательной части своих уроков может самостоятельно выбирать темы и способы их интеграции, наиболее подходящие методы и средства с учетом способностей учеников своего класса, их результатов и опыта в области овладения языком. Для достижения качества образования школы также имеют возможность использовать время, отведенное для неформального образования.

V Как помочь ребенку учить язык дома, в семье?

Перед поступлением в школу

Если в вашей семье и ее окружении литовский язык употребляется мало, постарайтесь как можно раньше дать ребенку возможность слышать литовскую речь и общаться на литовском языке с другими людьми – это будет способствовать естественному изучению языка. Если ребенок не ходил в детский сад, рекомендуется выбрать группу дошкольного образования, в которой обучение ведется на том языке, который нужно выучить ребенку. Это особенно важно, когда ребенок проводит в образовательном учреждении лишь половину дня. Если же ребенок проводит в группе целый день, желательно, чтобы группа работала по принципу двуязычия, т. е. чтобы один педагог группы говорил только на литовском языке, или чтобы обучение на литовском языке происходило в определенный день/дни недели.

Но даже если приступить к изучению языка только после поступления в школу, ребенку можно помочь в освоении нужного языка и на фоне его незнания родителями.

Ресурсы изучения языка

Родители могут дать ребенку средства для самостоятельного изучения языка, например, различную **литературу**, соответствующую его увлечениям и уровню владения языком (комиксы, иллюстрированные энциклопедии, справочники прекрасно подойдут для ученика начальных классов, делающего первые шаги в освоении языка). Полезными будут

и те книги, которые доступны ребенку и на его родном языке (например, произведения Г. Х. Андерсена, А. Линдгрена, братьев Гримм и других известных авторов переведены на множество языков мира). Немало подходящих изданий можно найти в библиотеках, кроме того, при наличии времени и желания можно использовать рекламные и другие издания для самостоятельного создания рукодельных словариков, плакатов и различных карточек. Купленными книгами можно обмениваться с друзьями. Слова изучаются только в контексте, путем их содержательной привязки к определенным действиям ребенка, например, при составлении списка покупок и т. д.

Детям нравятся мультипликационные и художественные **фильмы** и другие **видеоматериалы**. Большинство детей очень любят музыку, песни, игры для смартфонов или компьютеров. При правильном подборе и использовании эти средства также будут обучать ребенка языку. Огромное количество детей любят слушать **аудиозаписи**. Аудиокнижки со сказками, записанные голосами профессиональных актеров, диски с песнями легко можно купить в любом книжном магазине, найти в интернете на легальных сайтах или даже записать самостоятельно (ребенок с удовольствием будет слушать сказки, записанные для него литовскими бабушками и дедушками, близкими, друзьями или даже учителями и др., а, может быть, даже сам захочет озвучить прочитанный текст, чтобы поделиться им с друзьями, учителем или вами).

В изучении языка помогут и культурные мероприятия, театральные представления. Помогите детям найти литовских **друзей**, например, целенаправленно выбирая дополнительные виды занятий после школы и ориентируясь на те, где много общения (в группах или в парах), потому что живое общение необыкновенно способствует овладению языком. Даже непродолжительная активность (например, летний лагерь) поможет улучшить языковые навыки, потому что дети учат язык лишь тогда, когда есть возможность его использовать.

Как уже упоминалось, ребенка можно попросить стать вашим **учителем**. Стараясь ежедневно научить вас хотя бы несколькими словами, ребенок и сам гораздо лучше их запомнит. Попросите ребенка рассказать вам на родном языке, что он прочел в литовской книжке, обсудите это, задавайте вопросы (так ребенок лучше запомнит прочитанное, улучшится его восприятие текста, кроме того, будут развиваться и навыки родной речи).

Веселой игрой для развития правильного произношения может стать **функция распознавания речи**, которая есть во всех новых смартфонах и подобных устройствах.

Важно стимулировать и поддерживать в ребенке желание взаимодействовать в

письменной форме. Для этого нужно в полной мере использовать все попадающиеся возможности: написать СМС-сообщение, электронное письмо, открытку и т. п. Особенно детей мотивирует письмо **в необычной форме или необычными средствами**: на компьютере, пальцем на сенсорном экране (мобильные телефоны, планшеты со специальными функциями или приложениями для распознавания рукописного текста и его конвертации в печатный), мелом, водой, песком, специальными маркерами на различных досках и поверхностях, которые потом легко очистить.

Поддержка, поощрение

Целенаправленное изучение языка (выполнение упомянутых задач, сознательное запоминание слов) никогда не будет легким, но позитивные установки и чувство успеха помогут преодолеть все трудности. Поэтому обязательно найдите повод порадоваться достижениям ребенка и чаще обращайтесь к его успехам, чем к его неудачам. В случае отсутствия такого быстрого результата, на который рассчитывали родители или педагоги, следует ценить приложенные ребенком усилия и малейший прогресс, потому что мотивированный на учебу ученик рано или поздно все равно достигнет нужного уровня и впоследствии сохранит веру в свою способность к изучению языков.

Условия обучения

Также важно, чтобы родители могли создать благоприятные условия для домашних занятий, помогли ребенку правильно планировать время, отведенное на учебу. Ученикам начальных классов, особенно первоклассникам, еще не хватает навыков планирования времени, самостоятельности и умения учиться, поэтому важно, чтобы родители оборудовали удобное рабочее место, обеспечили правильный режим питания, отдыха и активной деятельности ребенка, поддерживали его при возникновении трудностей (помогали сами или нашли для него помощника со стороны).

Значение родного языка

Родителям также необходимо обращать внимание на формирование у ребенка его родного языка, поскольку по мере своего развития родной язык будет ложиться в основу изучения другого языка. Здесь надо учитывать, что при бытовом общении мы зачастую ограничиваемся довольно узким словарным запасом и более простыми грамматическими конструкциями, поэтому самым простым и доступным родителям способом развития

родного языка ребенка станет чтение сказок, просмотр спектаклей, фильмов, пение песен на родном языке. Ведь если родной язык останется у ребенка лишь на бытовом уровне, ему труднее будет понимать более сложные тексты – как на своем, так и на чужом языке. Однако более скудный родной язык не обязательно может стать препятствием для изучения второго языка. Постоянное общение с ребенком на его родном языке, изучение другого языка будут способствовать и развитию родной речи, и лишь отсутствие возможности для ее формирования позволит второму языку заглушить родной, поскольку ребенок все чаще будет ощущать нехватку слов на родном языке для описания более сложных явлений и понятий.

Иногда родители, особенно те, которые сами достаточно хорошо знают литовский язык, начинают говорить с ребенком только по-литовски, чтобы помочь ему быстрее освоить литовский язык, но ребенок может реагировать на такие изменения и негативно, особенно если ранее в семье с ним не общались на этом языке. Следует избегать негативных установок, потому что они могут оказать сильное влияние на изучение языка. Лучше всего, чтобы каждый из родителей с самого раннего возраста ребенка общался с ним лишь на своем родном языке – это поможет не только избежать смешения языков, но и даст ребенку возможность качественно овладеть даже несколькими языками. Лишь в редких случаях (у детей со сложными нарушениями развития) изучение сразу нескольких языков может быть противопоказано.



Важно не перестараться

Если родители плохо знают другой, не родной язык, обучение необходимо доверить специалистам, так как неправильное произношение звуков, слов, предложений, грамматических конструкций и ударений может принести больше вреда, чем пользы. В таком случае родителям лучше учить второй язык вместе с ребенком, потому что так они

продемонстрируют ему не только положительное отношение к языку, который изучается, но и возможности совместного обучения. Кроме того, дети, обучая членов семьи, почувствуют свою важность и лучше освоят то, чему учат других. Возможно, при таком обучении дети смогут проводить больше времени с семьей, что еще больше повысит их мотивацию к учебе.

V Значение сотрудничества родителей и педагогов при изучении второго языка

В ходе подготовки к школе следует поинтересоваться, сможет ли школа обеспечить индивидуальный подход к языковому обучению иноязычных, есть ли в школе возможность получить консультации логопеда (в том числе и на родном языке ребенка²), каким опытом воспитания и обучения иноязычных детей обладает будущая учительница ребенка, сколько иноязычных детей обычно бывает в классе. Предварительное посещение школы поможет понять, насколько она готова принять вашего ребенка. Некоторые школы с обучением на литовском языке, где учится много детей из национальных меньшинств, могут организовать изучение литовского языка в подгруппах, в других школах таким детям помогает помощник учителя – это гарантирует лучшее качество обучения иноязычных детей литовскому языку.

Исследования показывают, что лучших результатов достигают те учащиеся, чьи родители и учителя сотрудничают между собой. Хотя инициатором такого сотрудничества должен быть учитель, но вы можете очень помочь ему, сделав первый шаг. Прежде всего, вы можете рассказать ему, каким опытом изучения второго языка обладает ваш ребенок (какой детский сад он посещал, какие условия для изучения второго языка созданы у вас дома, какие языки он знает, как он учился, каковы были его успехи, каково его отношение к изучению языка), каковы ваши ожидания и страхи.

Если вы выбрали школу с обучением на литовском языке, учитель посоветует вам, как помочь ребенку учиться дома. В ходе дополнительных занятий ребенок быстрее достигнет

² Если ребенок допускает ошибки в произношении, в первую очередь следует скорректировать его произношение на родном языке и только потом заняться коррекцией его ошибок на втором языке. Упражнения для постановки произношения лучше доверить специалистам. Здесь важно ни в коем случае не критиковать ребенка, а наоборот – замечать прилагаемые им усилия и радоваться даже минимальному прогрессу.

необходимого языкового уровня. Учителя могут вам посоветовать, где можно получить вспомогательные материалы и средства для изучения литовского языка: какие мобильные приложения или интернет-сайты использовать, какую литературу читать и т. п.

Если учитель будет лучше знать вашу семью и культуру, ему будет легче завязать позитивные отношения с ребенком, легче его понять.

Вам следует знать, что ребенок покажет наиболее эффективные результаты обучения, если в классе будет много работы в группах и парах, если он будет общаться и сотрудничать на втором языке. Обратите внимание, достаточно ли в классе различных надписей, плакатов и прочих визуальных материалов с литовскими словами, есть ли в нем библиотечка или уголок для чтения. Если нет, вы можете стать инициатором создания классной библиотеки. В таком классе образование и самообразование будут гораздо более успешными.

Важно, чтобы ваш ребенок сидел как можно ближе к учителю – так он быстрее получит помощь в случае необходимости, кроме того, слушая и наблюдая за тем, как говорит учитель, ребенок лучше его поймет и научится говорить сам.

У ребенка, особенно если он только начинает изучать литовский язык, могут возникнуть сложности с пониманием заданий на этом языке, поскольку учитель может и не знать родного языка ребенка. В сотрудничестве с педагогом и школой можно найти решения, как помочь ребенку понять, например, задания по математике, познанию мира и др. Если ребенок только начинает изучать второй язык, лучше всего сначала объяснять ему задания на родном языке, а к другому языку переходить постепенно.

